

УДК: 811.512.31

DOI 10.18101/978-5-9793-1709-0-253-256

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ДЕСПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ЕДИНИЦ
БУДДИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В БУРЯТСКОМ ЯЗЫКЕ
(ПО МАТЕРИАЛАМ РЕГИОНАЛЬНЫХ СМИ)**

© Будажапова Лариса Батуевна

кандидат филологических наук,
доцент кафедры бурятского языка и методики преподавания,
Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова
Россия, г. Улан-Удэ
budlara@mail.ru

Анализируется функционирование деспециализированных единиц буддийской терминологии в бурятском языке. Деспециализация буддийских терминов происходит в результате их проникновения в общеупотребительный язык, который характеризуется сохранением основного значения. Процессы деспециализации иллюстрируются примерами из материалов региональных СМИ.

Ключевые слова: буддийские термины, деспециализированные единицы, функционирование, общеупотребительная лексика, бурятский язык.

**SPECIALIZED UNIT FUNCTIONING
IN BUDDHIST TERMINOLOGY IN THE BURYAT LANGUAGE
(BASED ON THE MATERIALS OF REGIONAL MEDIA)**

Larisa B. Budazhapova

Cand. Sci. (Phil.), A/Prof.,
Department for Buryat Language and Teaching Methods,
Dorzhi Banzarov Buryat State University
Ulan-Ude, Russia
budlara@mail.ru

The article is devoted to the functioning of the specialised units in Buddhist terminology in the Buryat language. The stage of de-specialization of the Buddhist terms results from their penetration into the common language, which is characterised by the preservation of the basic meaning. The process of de-specialization is illustrated by examples from regional media materials.

Keywords: Buddhist terms, specialised units, functioning, common vocabulary, Buryat language.

Одним из способов обогащения словарного состава любого языка является процесс детерминологизации, когда общеупотребительные слова образуются от слов специальной лексики — терминов. В бурятском языке таким донором являются буддийские термины [Будажапова, Харанутова, 2020]. Известно, что процесс проникновения терминов в общеупотребительный язык характеризуется двухэтапностью, когда первый этап — деспециализация — представляет из себя временные выходы буддийских терминов в общеупотребительный язык в узкоспециализированном значении. Некоторые из таких деспециализированных единиц адаптируются в общеупотребительном языке и, более того, переходят в разряд общеупотребительных слов — происходит процесс детерминологизации (завершение второго этапа) [Там же].

В представленной работе рассматривается процесс деспециализации буддийских терминов, который определяется как «функционирование специальных единиц в общеупотребительном языке (в разговорной речи, публицистическом стиле и в языке художественной литературы как составляющих общелитературного языка) при сохранении ос-

новного терминологического денотата (под денотатом мы понимаем основное значение языковой единицы в отличие от ее коннотации или сопутствующих семантико-стилистических оттенков» [Макарова, 2007, с. 18].

Понятно, что использование термина в узкоспециальном значении в тексте адресовано не только специалистам, но и другим носителям языка. При этом огромная армия терминов деспециализируется, но только единичные, избранные термины проходят процесс детерминологизации, т. е. при деспециализации не всякий термин выходит за рамки своего узкоспециализированного употребления. Возникают вопросы, в чем причина такой избранности и как язык выделяет из деспециализированных единиц те термины, которые могут мигрировать в общеупотребительную лексику?

Рассмотрим на примере буддийской лексики функционирование деспециализированных единиц на материале региональных СМИ, условно разделив их на 2 группы: в первую группу входят деспециализированные буддийские термины, введенные в общеупотребительный текст без комментариев и пояснений, во вторую группу — буддийские термины с комментариями.

Функционирование первой группы, безусловно, связано с известностью буддийского термина широкой аудитории, в связи с чем не требуется его толкование: «*Бүхы зондо аша туһатай, бурханай боди сэдьхэлтэй Римбүүшын ажаябуулга тухай эрдэмтэ хөөрэжэ үгэбэ*». — «Ученый рассказал о просветительской деятельности досточтимого Римпоче» [БҮ, 2019, 24 апреля]. Буддийский центр «Римпоче Багша» является одним из самых популярных в Бурятии, и имя досточтимого Еши Лодой Римпоче известно многим людям. Поэтому в языке региональной газеты «Буряад Үнэн» (БҮ) Республики Бурятия этот термин используется без толкования на бурятском и русском языках. В буддийской терминологии *Римпоче* заимствован из тибетского языка «*rin-po-che*» — буквально означает ‘драгоценный’ — уважительный титул для именованья высших лам и перерожденцев (тулку) в тибетском буддизме и в религии Бон. Титул Римпоче прибавляется к имени ламы [<https://academic.ru/>].

Употребительность деспециализированного термина *Римпоче* характеризуют многочисленные примеры из материалов региональных СМИ: «*Үндэр түрэлтэ Далай лама Бакула Римбүүшын дасанда морило*» — «Высококочтимый Далай лама прибыл в дацан Бакула Римпоче» [БҮ, 2019, 24 апреля]. Из данного текста понятно, что дацан Бакула Римпоче находится в Монголии, так звали досточтимого буддийского деятеля Бакула Римпоче, который в последние годы жизни был послан Индия в Монголии. Следует отметить, что буддийский термин *Римпоче* стал широко известен только в последние годы, о чем свидетельствуют материалы письменного корпуса литературного бурятского языка. Нами не найдено ни одного вхождения в Бурятский корпус (БК) [<http://buriat.web-corpora.net/>]. Безусловно, термин *Римпоче* относится именно к деспециализированным единицам, для детерминологизации требуется более длительный срок употребления и адаптации.

Если все же термин *Римпоче* стал широкоупотребительным в последнее время, то такие деспециализированные термины, как *хуварак* ‘послушник, ученик, последователь’, *субарга* ‘субурган, ступа’, *гороо* ‘хождение посолонь кругом дацана, его ограды’, ведут себя как полноправные члены общеупотребительной лексики бурятского языка: «*Дамба Даржа Заяевой нэрэмжэмэ «Даши Чойнхорлин» гэнэн Будаадын ехэ хургуули мүнөө жэлдэ яһала олон хубарагуудые абаа*» — «Буддийский университет «Даши Чойнхорлин» принял в этом году достаточное количество **хувараков**» [БҮ, 2021, 17 сентября]. «*Мүнөөдэр, Дашиниматай Бальжиниматай үдэр, субаргынгаа арамнай Доодо Ивалга нутагаархид үнгэргэбэд*» — «Сегодня в день Дашинимы и Бальжинимы, жители села Нижняя Иволга провели освящение субургана» [БҮ, 2020, 14 октября]. В тексте буддийский термин *день Бальжинимы и Дашинимы* дается без каких-либо комментариев, так

как известно, что по буддийскому календарю это благоприятные дни. Еще один пример общеупотребительного деспециализированного термина без комментария: «Ганжуур ламын заабаряар хүбүүд **гороо** хэхээ ошобо» — «По наставлению Ганжур-ламы молодые люди пошли делать гороо вокруг дацана» [БҮ, 2019, 06 июля].

Частотное использование некоторых деспециализированных единиц приводит не только к их узнаваемости, мы считаем, что они готовы к переходу в детерминологизированные единицы. Наверное, именно термины без комментариев близки к переходу во вторую группу, группу детерминологизированных терминов: «*Үбэлэй һүүл һара гэжэ тоологдодог гуран һарын 30-ай һүниин тэндэ, Шулуутайн дасанда тон ехэхэн мүргэл хурал болодог һэн*» — «В последний месяц зимы, в 30-й день по лунному календарю, в Шулуутском дацане обычно проходил большой хурал» [БҮ, 2019, 24 февраля]. Термин *хурал* употреблен в прямом значении: ламское богослужение (букв. собрание монахов) [БРС, 2008, т. 2, с. 466].

Кстати, в языке региональных СМИ наблюдается употребление деспециализированных буддийских терминов без комментариев, хотя они нуждаются в толковании и разъяснении. Например: в статье «*Бурхан шажанай бүтээлнүүд*» — «Буддийские практики» [БҮ, 2020, 24 апреля] без комментариев приводится термин **бүтээлдэ**: «*Үлзы дэмбэрэлтэй энэ бүтээлдэ Улаан-Удын болон ойро шадарай бүхы зон уригдана*» — «На буддийскую практику приглашаются жители ближних районов и Улан-Удэ» (перевод автора). Считаем, что этот термин необходимо пояснять, так как в бурятском языке функционируют омонимы *бүтээл* 'I — изделие' и *бүтээл* 'II — созерцание' [БРС, 2006, с. 166].

Требуется пояснения и употребляющийся в языке СМИ буддийский термин *Хандамаа*. Ни в заглавии статьи «*Боди һайхан сэдхэлтэй Хандамаа*» — «Достоцимая *Хандамаа*»), ни в самой статье не встречается толкование данного термина [БҮ, 2020, 19 марта]. Кстати, и в бурятско-русском словаре [2008] нет толкования термина *Хандамаа* [2008], а вот в словаре заимствованных слов О. Сүхбаатара термин означает «огторгуйгаар явагч эх», — 'небесная фея'.

К сожалению, буддийские термины, нуждающиеся в комментировании, частотны в языке региональных СМИ. Думается, что такие термины, как *бүтээл* и *Хандамаа*, относятся ко второй группе деспециализированных буддийских терминов.

Вторая группа деспециализированных буддийских терминов, характеризующаяся меньшей узнаваемостью, требует комментирования и пояснения: *Буряад зон хии мориео Сагаалганай шэнын хоёрдохи үдэр хиидхэдэг заншалтай. Юундэб гэхэдэ, энэ үдэр бүхы буряад дасангуудта үглөөнһөө эхилжэ «Табан Хаан» хурал хурагдадаг, хуралай үедэ «Хий морин сан» уншагдадаг. Бэеын элүүр энхэ, үбиэн зоболонгуй, гэр бүлэдөө амгалан һайн, золтой жаргалтай, ажал хэрэгтээ урагшатай, солгеон ябахын тула хүн хии мориео хиидхүүлдэг.* — «Во второй день Нового года по лунному календарю принято вывешивать *хий морин*. Потому что в этот день во всех дацанах Бурятии с утра проводится хурал «*Табан Хаан*» — «Пять царей», во время которого начитывается и книга «*Хий морин сан*» — «Очищение коня удачи». Ритуал «*Хий морин*» — «Конь удачи», — один из самых действенных способов привлечения удачи. Сами флажки, символизирующие энергию человека, вывешиваются на ветру, и их колыхание усиливает внутреннюю энергию человека» [БҮ, 2017, 03 февраля].

Интересную статью в социальных сетях «в Контакте» с заглавием «*Аграмба* из Курumkanа» автор текста опубликовал для своих друзей-подписчиков. В ее содержании он подробно комментирует значение этого буддийского термина: «*Аграмба* — ученая степень лам по факультету агпа; означает «совершенный знаток символики»; присваивается после 17 лет пребывания в дацане, когда лама усвоил философскую сторону тантр, два сочинения Цзонхавы — «*Арим-чэмо*» — «Большая степень тантр» и «*Дэлба-шибраг*».

При функционировании за пределами своей специальной сферы термин может менять семантическую структуру.

Итак, для бурятского языка характерен процесс деспециализации буддийских терминов, который является яркой иллюстрацией развития буддизма. Деспециализированные терминологические единицы в языке СМИ и разговорном бурятском языке сохраняют свое основное значение, т. е. изменяется только сфера функционирования. Считаем, что употребление деспециализированного буддийского термина в языке СМИ должно сопровождаться комментариями, толкованием, пояснением, даже если этот термин на «слуху» и легко узнаваем.

Литература

1. Будажапова Л. Б., Харанутова Д. Ш. Детерминологизация в бурятском языке (на материале заимствованных буддийских терминов) // Вестник Калмыцкого университета. 2020. № 4(48). С. 54–59
2. Будажапова Л. Б. Детерминологизация в бурятском языке (на примере буддийского термина *ном*) // Вестник Бурятского государственного университета. 2020. Вып. 4. С. 104–109.
3. БРС — Бурятско-русский словарь: в 2 т. Т. 1: А–Н / Л. Д. Шагдаров, К. М. Черемисов. Улан-Удэ: Изд-во ОАО «Респ. типография», 2006. 636 с.
4. БРС — Бурятско-русский словарь: в 2 т. Т. 2: О–Я / Л. Д. Шагдаров, К. М. Черемисов. Улан-Удэ: Изд-во ОАО «Респ. типография», 2008. 708 с.
5. Макарова А. А. Детерминологизация единиц языка экономики и бизнеса в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2007. 24 с.
6. URL: <https://academic.ru/>
7. URL: <http://buryat.web-corpora.net/>
8. Буряад Үнэн. 2015–2021. В ссылках БҮ.